



Кафедра перекладу та слов'янської філології
СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Теоретична лінгвістика і переклад
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Філологія. Переклад (перша – англійська)
Форма навчання	денна
Статус дисципліни	нормативна
Семестр	II
Обсяг дисципліни	кредити – 3,0 загальний обсяг годин – 90 годин аудиторної роботи – 48, з них: лекцій – 24, практичних занять – 24, годин самостійної роботи – 42
Форма звітності	Диференційований залік
Викладач	Кудрявцева Наталя Сергіївна, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри перекладу та слов'янської філології
Персональна сторінка викладача	https://kdpu.edu.ua/personal/natkudriavtseva.html
Контактна інформація	електронна адреса кафедри: pere_slov@kdpu.edu.ua електронна адреса викладача: natkudriavtseva@gmail.com

ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС ЗМІСТУ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Теоретична лінгвістика і переклад» присвячений основним поняттям і школам теоретичної лінгвістики в їх взаємозв'язку з категоріями і парадигмами перекладознавства. Курс сприятиме удосконаленню фахової компетентності здобувачів вищої освіти, набуттю ними теоретичних знань про основні течії та школи сучасної науки про мову й переклад, а також практичних навичок застосування методології лінгвістичного та перекладознавчого аналізу, які використовуватимуться під час написання кваліфікаційного дослідження, виробничої практики (перекладацької). Курс пов'язаний із навчальними дисциплінами «Практикум з мовної комунікації та перекладу», «Актуальні проблеми світового перекладознавства», «Стратегії та практики професійно орієнтованого перекладу», підготовкою та захистом кваліфікаційної роботи, виробничою перекладацькою практикою.

ЦІЛІ НАВЧАННЯ

У процесі навчання передбачається набуття компетентностей (ЗК 1, ЗК 7, ЗК 14, СК 1, СК 3, СК 4, СК 5, СК 10) та очікуються програмові результати (ПР 4, ПР 6, ПР 7, ПР 9, ПР 10, ПР 11, ПР 13, ПР 15, ПР 16, ПР 17), що визначені освітньо-професійною програмою. Інформаційні компетенції реалізуються через роботу студентів на платформі СУЕНК, долученням до занять у форматі відеоконференції на платформі ZOOM, опанування методів корпусного аналізу мовного матеріалу, а також здійснення власного дослідження із написанням та подальшою публікацією наукової статті. Це реалізується через виконання *основних завдань курсу*: поглибити загальну філологічну та перекладацьку підготовку студентів; ознайомити студентів з проблематикою сучасної науки про мову, основними теоретичними концепціями лінгвістики й перекладознавства; надати розуміння про взаємозв'язки між лінгвістичними й перекладознавчими дослідженнями, взаємопов'язаність лінгвістичних і перекладознавчих парадигм; сформувати в студентів навички комплексного лінгвістичного й перекладознавчого аналізу мовного матеріалу; виробити критичний погляд на традиційні й сучасні теорії мови і проблеми перекладознавчих досліджень.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН КУРСУ

Курс складається з двох змістових блоків: 1. Оновлені версії традиційних теорій про мову й переклад. 2. Взаємопов'язаність сучасних лінгвістичних та перекладознавчих досліджень.

ВИДИ РОБІТ І ЗАВДАНЬ. ІНСТРУМЕНТАРІЙ НАВЧАННЯ

Під час засвоєння курсу здобувачі вищої освіти виконуватимуть завдання репродуктивного, пошуково-дослідницького характеру, індивідуальні завдання та колективну роботу, здійснюватимуть лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів та їх перекладів українською мовою. Як заохочення до розвитку інформаційних навичок здобувачам вищої освіти пропонуються завдання з корпусного аналізу текстів. Демонструвати знання і навички студенти мають у формі дискусії та презентації своїх робіт, проєктів, участі в лекційних заняттях, практичних заняттях та виконання робіт на курсі, що виставлений у СУЕНК.

ПОЛІТИКИ КУРСУ

Доступ до робочої програми, силабусу, завдань курсу здобувачі вищої освіти отримують у СУЕНК. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, виконують завдання, що передбачені курсом у повному обсязі, відвідують консультації та здають завдання в СУЕНК. Кожен студент визначає власну індивідуальну освітню траєкторію у виконанні самостійної роботи, що пропонується як можливість поглибити знання з курсу та вдосконалити навички лінгвістичного й перекладознавчого видів аналізу. Курсом передбачено, що роботи, які не виконуються самостійно, а також невідредаговані переклади, списування, фальсифікації текстів, не оцінюються.

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ

Задля успішного проходження курсу здобувачі вищої освіти мають виконувати завдання практичних занять, підсумкову роботу та самостійну роботу. Практичні заняття – до 45 балів. Підсумкова робота – до 15 балів. Самостійна робота – до 40 балів: завдання 1: лінгвокультурологічні аспекти перекладу; 2: зіставний аналіз англо- та україномовної культур за теорією Анни Вежбицької. Додаткові бали: проєкт із комплексного застосування методів лінгвістичного та перекладознавчого аналізу до обраного мовного матеріалу (із публікацією наукової статті) – до 50 балів.

РЕСУРСИ

Основна література

1. Боговик О. Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу : Навчальний посібник. Дніпро: Видавництво ПП Кулик В.В., 2020. 155 с.
2. Кудрявцева Н. Лінгвістична відносність і проблеми перекладу філософської термінології: лінгвокогнітивний підхід : Монографія. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. 460 с.
3. Meyer Ch. F. *Introducing English Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 271 p.
4. Pym A. *Exploring translation theories*. London and New York: Routledge, 2014. 193 p.
5. Schmid H.-J. *Linguistic theories, approaches and methods. American Studies: Theory and Practice*. Stuttgart-Weimar, 2012. P. 371–394.

Інші інформаційні ресурси

1. Курс та матеріали до курсу «Теоретична лінгвістика і переклад» на СУЕНК.
2. Linguist List. <https://linguistlist.org/>
3. Language on the Move. <https://www.languageonthemove.com/>
4. Translators Without Borders. <https://translatorswithoutborders.org/>